

LOS OJOS VERDES

Poema simfònic
Symphonic Poem / Poema sinfónico

JOAQUÍN ZAMACOIS

Aprox. 15'

Reg. B.4155

EDITORIAL DE MÚSICA
BOILEAU

Provença, 287 · 08037 BARCELONA (Spain)
Tels. (+34) 932 155 334 / (+34) 934 877 456
www.boileau-music.com · boileau@boileau-music.com

CONTINGUTS CONTENTS / CONTENIDOS

Prefaci / Preface / Prefacio 5

Los ojos verdes 6

Biografia / Biography / Biografía 68

[CAT]

PREFACI

Joaquín Zamacois va compondre **Los ojos verdes** l'any 1920 i va ser estrenada el 15 de març de 1922 per l'Orquestra Simfònica de Madrid, sota la direcció del Mestre Arbós.

L'obra és un poema simfònic, una composició programàtica que evoca una història a través de l'orquestra. S'inspira en el relat de l'escriptor romàntic espanyol Gustavo Adolfo Bécquer, que porta el mateix títol i desenvolupa una llegenda al voltant de l'atracció i el misteri d'uns ulls verds.

En aquesta llegenda, ambientada als boscos del Moncayo, a Aragó, un jove noble anomenat Fernando queda fascinat per uns ulls verds que veu brillar en una font encantada. Tot i les advertències dels seus companys, torna atret per aquella visió misteriosa fins que, en acostar-s'hi, apareix una nimfa d'aigua d'una bellesa sobrenatural:

«Veus, veus el nítid fons d'aquest llac, veus aquelles plantes de llargues i verdes fulles que s'agiten al seu fons?... Elles ens oferiran un llit d'esmeraldes i coralls... i jo... et donaré una felicitat sense nom, aquella felicitat que has somiat en les teves hores de deliri, i que ningú no et pot oferir... Vine; la boira del llac flota sobre els nostres fronts com un pavelló de lli...; les ones ens criden amb les seves veus incomprensibles; el vent comença, entre els àlbers, els seus himnes d'amor... Vine..., vine...»

Fascinat, ell s'inclina sobre la font i n'és engolit, víctima d'una atracció fatal que el condueix a la mort.

Zamacois representa aquest relat amb un ús del leitmotiv influït pels referents postromàntics i amb unes harmonies arriscades que transmeten la tensió d'un amor impossible entre el cavaller i la nimfa d'aigua. L'orquestració destaca per la seva riquesa tímbrica i la capacitat evocadora, creant atmosferes que alternen entre la serenitat lírica i la inquietud dramàtica, reflectint el contrast entre la fascinació i el perill. El motiu associat a la nimfa, de caràcter eteri i sinuós, es transforma progressivament fins a culminar en un clímax tràgic que suggereix el destí fatal de Fernando. D'aquesta manera, Zamacois uneix el lirisme poètic de Bécquer amb un llenguatge orquestral intens i expressiu, propi d'un compositor plenament integrat en l'estètica postromàntica de la seva època.

[ENG]

PREFACE

Joaquín Zamacois composed **Los ojos verdes** [The Green Eyes] in 1920 and was premiered on March 15, 1922, by the Madrid Symphony Orchestra under the baton of Maestro Arbós.

The piece is a symphonic poem, a programmatic composition that seeks to evoke a story through the orchestra. It is inspired by the text of the Spanish Romantic writer Gustavo Adolfo Bécquer, which bears the same title and develops a legend around the attraction and mystery of a pair of green eyes.

In this legend, set in the forests of the Moncayo, in Aragon, a young nobleman named Fernando becomes fascinated by a pair of green eyes reflected in an enchanted spring. Despite the warnings of his companions, he returns, drawn by that mysterious vision, until, as he approaches, a water spirit of supernatural beauty appears before him:

"Do you see, do you see the clear bottom of this lake? Do you see those plants with their long green leaves swaying beneath the surface?... They will offer us a bed of emeralds and corals..."

and I... will give you a nameless happiness, that happiness you have dreamed of in your hours of delirium, and which no one else can offer you... Come; the mist of the lake floats over our foreheads like a linen canopy... the waves call to us with their incomprehensible voices; the wind begins, among the poplars, its hymns of love... Come... come..."

Fascinated, he leans over the spring and is swallowed by its waters, a victim of the fatal attraction that leads him to death.

Zamacois portrays this story through the use of leitmotif, influenced by post-Romantic references, and with bold harmonies that convey the tension of an impossible love between the knight and the water nymph. The orchestration stands out for its timbral richness and evocative power, creating atmospheres that alternate between lyrical serenity and dramatic unease, reflecting the contrast between fascination and danger. The theme associated with the nymph, ethereal and sinuous in character, gradually transforms until it culminates in a tragic climax suggesting Fernando's fatal destiny. In this way, Zamacois succeeds in uniting Bécquer's poetic lyricism with an intense and expressive orchestral language, characteristic of a composer fully integrated into the post-Romantic aesthetic of his time.

[CAST]

PREFACIO

Joaquín Zamacois compuso **Los ojos verdes** en 1920 y se estrenó el 15 de marzo de 1922 por la Orquesta Sinfónica de Madrid, bajo la batuta del Maestro Arbós.

La obra es un poema sinfónico, una composición programática que evoca una historia a través de la orquesta. Está inspirada en el texto del escritor romántico español Gustavo Adolfo Bécquer, que lleva el mismo título y desarrolla una leyenda en torno a la atracción y el misterio de unos ojos verdes.

En esta leyenda, ambientada en los bosques del Moncayo, en Aragón, un joven noble llamado Fernando queda fascinado por unos ojos verdes que ve brillar en una fuente encantada. A pesar de las advertencias de sus compañeros, regresa atraído por aquella visión misteriosa, hasta que, al acercarse, aparece ante él una ninfa de agua de una belleza sobrenatural:

«¿Ves, ves el límpido fondo de ese lago, ves esas plantas de largas y verdes hojas que se agitan en su fondo?... Ellas nos darán un lecho de esmeraldas y corales... y yo... te daré una felicidad sin nombre, esa felicidad que has soñado en tus horas de delirio, y que no puede ofrecerte nadie... Ven; la niebla del lago flota sobre nuestras frentes como un pabellón de lino...; las ondas nos llaman con sus voces incomprensibles; el viento empieza entre los álamos sus himnos de amor; ven..., ven...»

Fascinado, él se inclina sobre la fuente y es engullido por sus aguas, víctima de una atracción fatal que lo conduce a la muerte.

Zamacois representa este relato mediante el uso del leitmotiv, influido por los referentes posrománticos, y con armonías audaces que transmiten la tensión de un amor imposible entre el caballero y la ninfa de agua. La orquestación destaca por su riqueza tímbrica y su poder evocador, creando atmósferas que alternan entre la serenidad lírica y la inquietud dramática, reflejando el contraste entre la fascinación y el peligro. El motivo asociado a la ninfa, de carácter etéreo y sinuoso, se transforma progresivamente hasta culminar en un clímax trágico que sugiere el destino fatal de Fernando. De esta manera, Zamacois logra unir el lirismo poético de Bécquer con un lenguaje orquestral intenso y expresivo, propio de un compositor plenamente integrado en la estética posromántica de su época.

LOS OJOS VERDES

Joaquín Zamacois
(1894-1976)

Molto tranquillo

1.2.

pp cantando vagamente

3 Timp.: Fa#, Do, Re#

p suavemente

Sol b

Molto tranquillo

pp

sord.

pp

ppp

2 soli div.

pp

10

1

Fl. I-II

Ob. I-II

Cl. I-II

Cl. B.

Fg. I-II-III

Crn. I-II

Crn. III-IV

Trb. I-II-III

Trbn. I-II-III

Tuba

Timp.

Arpa

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

pp cantando vagamente

pp cantando vagamente

2.

3

La $\flat$ Re $\sharp$ Re $\sharp$ Do $\sharp$ Re $\flat$ Sol $\sharp$ Si $\flat$ Do $\sharp$ Re $\sharp$ Fa $\sharp$

18

Fl. I-II

Ob. I

Cl. I-II

Cl. B.

Fg. I-II-III

Crn. I-II

Crn. III-IV

Trb. I-II-III

Trbn. I-II-III

Tuba

Timp.

Arpa

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

1. *p* ma cantando sopra tutti

2.3. *pp*

p cantando

3. sord. *pp*

Si $\sharp$ Mi $\sharp$ La $\sharp$ Sol $\sharp$ Re $\sharp$ Sol $\sharp$ Fa $\sharp$

dim.

8va

div. a 2 sul pont. *pp* e legatissimo

div. a 3 sul pont. *pp* e legatissimo

div. a 2 sul pont. *pp* e legatissimo

div. a 3 sul pont. *pp* e legatissimo

2 Lento ma non tanto

25

Fl. I-II

Ob. I

Cl. I-II

Fg. I-II-III

Crn. I-II

Crn. III-IV

Trb. I-II-III

Trbn. I-II-III

Tuba

Timp.

Cel.

Arpa

Vln. I

Vln. II

Vla.

Ve.

Cb.

mf vagamente

mf cantando

p

ppp

ppp

aperto

pp

aperto

pp

2.3. sord.

sord.

pp

ppp

cantando

più p

p

m.s.

m.s.

Lento ma non tanto

div. a 2 ord.

div. a 2 ord.

div. a 2 ord.

Tutti pizz.

pp

29

Fl. I-II

Ob. I

Cl. I-II

Fg. I-II-III

Crn. I-II

Crn. III-IV

Trb. I-II-III

Trbn. I-II-III

Tuba

Timp.

Cel.

Arpa

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

1.2.

3.

p

mf

6

m.s.

Re #

(Solo)

ppp cantando indefinitamente

ppp

ppp

ppp

[illegible]

[illegible]

44 *Meno lento* *poco a poco accel. e cresc.* *cedendo*

Fl. I-II *p* *vagamente cantato* *mf*

Ob. I *p* *mf*

Cl. I-II

Cl. B. *pp*

Fg. I-II *più p*

Fg. III *pp*

Crn. I-II *più pp*

Crn. III-IV *più pp*

Trb. I-II-III

Trbn. I-II-III

Tuba

Timp.

Cel. *pp*

Arpa *pp*

Vln. I *Meno lento* *poco a poco accel. e cresc.* *cedendo*

Vln. II

Vla. *Meno lento* *poco a poco accel. e cresc.* *cedendo*

Vc. *più p* *arco* *ppp*

Cb. *più p* *ppp*

[illegible]

59 *A tempo* *molto accel.*

Fl. I-II

Ob. I

Cl. I-II

Fg. I-II-III

Crn. I-II

Crn. III-IV

Trb. I-II-III

Trbn. I-II-III

Tuba

Timp.

A tempo *molto accel.*

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

1.2. con sord. senza sord.

pizz. arco

ff *f*

p *ff*

5 Con veemenza

animando e cresc. sempre

65

Fl. I-II

Ob. I-II

Corn. I.

Cl. I-II

Cl. B.

Fg. I-II-III

Crn. I-II

Crn. III-IV

Trb. I-II-III

Trbn. I-II-III

Tuba

Timp.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

ff

ff

p cantando

pp

meno p

pp subito

cresc.

pp

p

1. cantando

p subito

1.2.

pp subito

animando e cresc. sempre

rubato

pp subito

mf

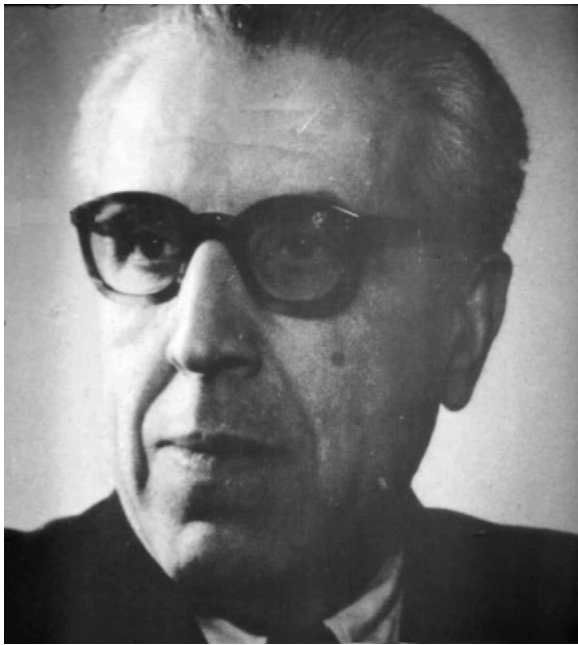
pp

rubato

pp

rubato

p



Joaquín Zamacois
(1894-1976)

[CAT]

BIOGRAFIA

Nascut a Santiago, Xile, el 1894, va iniciar la seva formació musical sota la tutela del seu pare, l'intèrpret i docent destacat Joaquín Zamacois Zavala, i va continuar els seus estudis al Conservatori del Liceu de Barcelona, obtenint-hi els primers premis en piano i composició.

Després de l'aclamada estrena de la seva *Sonata per a violí i piano*, l'any 1918, la seva carrera es va veure marcada per successius èxits, entre ells, *Himne ibèric*, *Els ulls verds* i *La sega*.

Va ser nomenat director de l'Escola Municipal de Música de Barcelona l'any 1945, càrrec que va exercir fins a la seva jubilació el 1965. Va ser membre del Consell Nacional d'Educació, delegat de l'Estat al Conservatori Superior de Barcelona, acadèmic de l'Acadèmia de Belles Arts de Sant Ferran i membre de l'Ordre d'Alfons X El Savi.

Com a teòric musical, va publicar obres didàctiques com el *Tractat d'harmonia* (1945-1948), *Teoria de la música* (1949 i 1954) i *Formes musicals* (1960). La seva prolífica producció musical va abastar diversos gèneres, des de la sarsuela, fins a peces per a orquestra, obres corals, cançons, per a piano i per a conjunt instrumental.

Joaquim Zamacois Soler va morir el 8 de setembre de 1976 a Barcelona, deixant un llegat remarcable tant en l'àmbit musical com educatiu.

[ENG]

BIOGRAPHY

Born in 1894 in Santiago, Chile, he began his musical training under the guidance of his father, the renowned performer and educator Joaquín Zamacois Zavala, and continued his studies at the Liceu Conservatory in Barcelona, winning first prizes in piano and composition.

After the acclaimed premiere of his *Sonata for Violin and Piano* in 1918, his career was marked by a series of successes, including *Iberian hymn*, *The green eyes* and *The harvest*.

Appointed director of the Municipal School of Music of Barcelona in 1945, he held the position until his retirement in 1965. He was a member of the National Education Council, the State delegate at the Conservatory of Barcelona, an academic of the Academy of Fine Arts of San Fernando, and a member of the Order of Alfonso X the Wise.

As a music theorist, he published educational works such as the *Treatise on harmony* (1945-1948), *Music theory* (1949 and 1954), and *Musical forms* (1960). His prolific musical output encompassed various genres, from zarzuela, to orchestral pieces, choral works, songs, piano pieces and works for ensemble.

Joaquín Zamacois Soler passed away on September 8, 1976, in Barcelona, leaving behind a noteworthy legacy in both the musical and educational fields.

[CAST]

BIOGRAFÍA

Nacido en 1894 en Santiago, Chile, inició su formación musical bajo la tutela de su padre, el destacado intérprete y docente Joaquín Zamacois Zavala, y prosiguió sus estudios en el Conservatorio del Liceo de Barcelona, obteniendo los primeros premios en piano y composición.

Después del aclamado estreno de su *Sonata para violín y piano* en 1918, su carrera se vio marcada por sucesivos éxitos, entre ellos, *Himno ibérico*, *Los ojos verdes* y *La siega*.

Fue nombrado director de la Escuela Municipal de Música de Barcelona en 1945, cargo que desempeñó hasta su jubilación en 1965. Fue miembro del Consejo Nacional de Educación, delegado del Estado en el Conservatorio Superior de Barcelona, académico de la Academia de Bellas Artes de San Fernando y miembro de la Orden de Alfonso X El Sabio.

Como teórico musical, publicó obras didácticas como el *Tratado de armonía* (1945-1948), *Teoría de la música* (1949 y 1954) y *Formas musicales* (1960). Su prolífica producción musical abarcó diversos géneros, desde zarzuela, hasta piezas para orquesta, obras corales, canciones, obras para piano y conjunto instrumental.

Joaquim Zamacois Soler falleció el 8 de septiembre de 1976 en Barcelona, dejando un legado remarcable tanto en el ámbito musical como educativo.